

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA "SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A." (DEMUPORSA) SOZIETATEAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA HITZARMENA, PORTUGALETEKO UDAL MUGARTEAN BIZIKLETA ERABILIZ TOKIKO MUGIKORTASUN JASANGARRIA SUSTATZEKO. HORRETARAKO, DIRULAGUNTZAK EMANGO DIRA BIZIKLETEN APARKALEKU SEGURUA EGOKITU ETA EKIPATZEKO LAN KONKRETUETARAKO, ZEINAK AURREZ EGIN BEHARREKOAK BAITIRA DIRULAGUNTZA HAU ERAGIN DUEN ZERBITZU PUBLIKOA, HAU DA, BIZIPARK-PORTUGALETE ZERBITZUA, HAXEAN EZARRI ETA ABIARAZTEKO.

CONVENIO SUBVENCIONAL ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA "SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A." (DEMUPORSA) CON EL FIN DE FOMENTAR LA MOVILIDAD SOSTENIBLE LOCAL MEDIANTE EL USO DE LA BICICLETA EN EL TERMINO MUNICIPAL DE PORTUGALETE, PARA LO CUAL SE PROCEDE A SUBVENCIONAR LOS CONCRETOS TRABAJOS CONSISTENTES EN EL ACONDICIONAMIENTO Y EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SEGURO DE BICICLETAS, TRABAJOS NECESARIOS Y PREVIOS PARA LA PUESTA A PUNTO E INICIO DEL SERVICIO PÚBLICO QUE MOTIVA LA PRESENTE SUBVENCION Y QUE RESULTA SER EL BIZIPARK - PORTUGALETE.

BILDU DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar, Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: P4800000D).

De una parte, D. Miguel Angel Gómez Viar, Diputado del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D).

Eta, bestetik, Iker Villalba Batalla jauna, "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A" (DEMUPORSA) A-48068134, IFZ-a duena sozietatearen Lehendakari gisa, haren izenean eta ordezkaritza diharduela.

Y, de otra parte, D^a/D. Iker Villalba Batalla, en calidad de Presidente de la Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A" (DEMUPORSA), con CIF A-48068134, actuando en nombre y representación de la misma.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak, Garraio eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko foru diputatu gisa, eta ekitaldi honetarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa. Horretarako, Foru Gobernuaren Kontseiluak

El primero, como Diputado Foral del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible, y para el presente acto en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, para lo cual se encuentra previamente



ahalmena du aldeaz aurretik, 2023ko maiatzaren 23an egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez.

facultado por acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno Foral en la sesión celebrada el día 23 de mayo de 2023.

Bigarrena, orobat haren kargu hori dela bide, 2023ko maiatzaren 17ko Administrazio Kontseiluak hartutako erabakiaren arabera, zeinaren bidez hitzarmenaren edukia onesten baita eta hura sinatzeko gaitasuna ematen baitzaio lehendakari.

El segundo, también por razón de su expresado cargo, según acuerdo del Consejo de Administración celebrado el 17 de mayo de 2023, a través del cual se aprueba el contenido del convenio y se habilita para su firma al Presidente.

Bi alderdiek, esku hartzen dutenez, dirulaguntzei buruzko hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

Ambas partes, según intervienen, se reconocen entre sí la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente Convenio Subvencional y a tal efecto.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, autonomia erkidegoko erakunde erkideen eta bertako lurralde historikoetako foru erakundeen arteko harremanei buruzkoak, 10. artikuluan ezartzen duenez, errepideko garraio mekanikoen arloko legegintza, arauen bidezko garapena, goi-ikuskaritza, plangintza eta koordinazioa autonomia erkidegoko erakunde erkideei dagozkie. Lurralde historikoek, beren mugartean, eta indarrean dauden Estatuarekiko itunen arabera, Arabak orain dituen ahalmenak eurak eta nolako berdinez erabiliko dituzte.

I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, preceptúa en su artículo 10 que corresponden a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma las competencias de legislación, desarrollo normativo, alta inspección, planificación y coordinación en materia de transportes mecánicos por carretera ejerciendo los Territorios Históricos las mismas facultades y con el mismo carácter que en el presente ostenta Álava, dentro de su territorio, de acuerdo con los convenios vigentes con el Estado.

II.- Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikuluen arabera,

II.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley



honako oinarritzko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak euren lurralde eremuan bateratuta eman daitezen sustatzea eta, hala badagokio, koordinatzea.

7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcial, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.

III.- Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikulua xedatu duenaren arabera, udalek auzokide guztien komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraio kolektiboa".

III.- Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias "Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano".

Udalerriek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera aurreikusita dago Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan, honako baldintza hauetan, *"Pertsonen, ibilgailuen, motordunak izan edo ez izan, animalien eta pertsonen eta salgaien garraioaren mugikortasunaren eta irisgarritasunaren antolamendua, kudeaketa, diziplina eta sustapena beren titulartasuneko hiri-bideetan. Horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte"*.

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos *"Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario"*.

IV.- Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko

IV.- La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III



III. kapituluaren mugikortasun jasagarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasagarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, behar bezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen-ebaluazioaren emaitzak.

Arau beraren 100. artikulua mugikortasun jasagarriko politikaren helburuak ezartzen ditu, eta helburu hauek izan beharko ditu:

1. Hiri-ingurumena eta Portugaletarren osasuna eta segurtasuna hobetzen laguntzea, bai eta ekonomiaren eraginkortasuna ere, natura-baliabideen erabilera arrazionalagoari esker.
2. Hiri-garapeneko, garapen ekonomiko eta mugikortasuneko politikak integratzea, ohiko joan-etorriak minimizatzeke moduan, eta oinarritzko zerbitzuetarako irisgarritasun eraginkorra, efizientea eta segurua erraztea, betiere ingurumen-inpaktu txikienarekin.
3. Energia-kontsumoaren murrizketa eta energia-eraginkortasunaren hobekuntza sustatzea. Horretarako, eskaria kudeatzeko politikak hartuko dira kontuan.
4. Gizartearen, ekonomiaren, ingurumenaren eta energiaren aldetik kostu txikiena duten garraiobideak sustatzea,

del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental.

El artículo 100 de la misma norma establece los objetivos de la política de movilidad sostenible, que deberá perseguir:

1. Contribuir a la mejora del medio ambiente urbano y la salud y seguridad de los ciudadanos y a la eficiencia de la economía gracias a un uso más racional de los recursos naturales.
2. Integrar las políticas de desarrollo urbano, económico, y de movilidad de modo que se minimicen los desplazamientos habituales y facilitar la accesibilidad eficaz, eficiente y segura a los servicios básicos con el mínimo impacto ambiental.
3. Promover la disminución del consumo de energía y la mejora de la eficiencia energética, para lo que se tendrán en cuenta políticas de gestión de la demanda.
4. Fomentar los medios de transporte de menor coste social, económico, ambiental y energético, tanto para personas



bai pertsonentzat, bai salgaientzat, eta garraio publiko kolektiboaren eta motorizatu gabeko beste garraiobide batzuen erabilera sustatzea.

5. Garraiobideen modalitatea eta intermodalitatea sustatzea, ibilgailu pribatuarekiko bestelako garraiobideak eta sareak kontuan hartuta.

como para mercancías, así como el uso de los transportes público y colectivo y otros modos no motorizados.

5. Fomentar la modalidad e intermodalidad de los diferentes medios de transporte, considerando el conjunto de redes y modos de transporte que faciliten el desarrollo de modos alternativos al vehículo privado.

V.- Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko 4/2019 Legeak, otsailaren 21ekoa 24. artikuluan ezartzen duenez, 5.000 biztanletik gorako udalerriek nahitaez izan behar dituzte hiri-mugikortasuneko planak. Era berean, Euskadiko Mugikortasun Iraunkorrari buruzko lege-proiektuak 16. artikuluan proposatzen du foru-aldundiak udalerriekin lankidetzan aritzea plan horiek egiteko.

Aurrekoan aipatutako aginduari jarraituz, 2022ko apirilaren 27an, Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko zuzendari nagusiak bizikletetarako aparkaleku seguruak jartzeko dirulaguntzak emateko prozesuan parte hartzeko gonbidapena bidali zien 5.000 biztanle edo gehiago dituzten Bizkaiko 33 udalei. "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietateak garaiz eta behar bezala eskatu zuen parte hartzea.

VI.-Portugaleteko Udalak, Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legean oinarrituta, "Pista de Patinaje sobre hielo, S.A." sozietatearen % 100 erosi zuen 1987ko apirilaren 30ean. Sozietate hori 1973ko urtarrilaren 13an sortu zen, eta izena 1987ko maiatzaren 16an aldatu zitzaion Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete

V.- La Ley 4/2019 de 21 de febrero de sostenibilidad energética de la Comunidad Autónoma del País Vasco establece en su artículo 24 la obligatoriedad para los municipios con más de 5.000 habitantes de tener Planes de Movilidad Urbana. Asimismo, el proyecto de ley de Movilidad Sostenible de Euskadi propone en su artículo 16 que las Diputaciones Forales colaboren con los municipios en la elaboración de dichos planes.

En cumplimiento del mandato legal previamente citado, con fecha 27 de abril de 2022 el director general de Movilidad Sostenible remitió a los 33 Ayuntamientos de los municipios de Bizkaia con 5.000 o más habitantes, invitación a participar en el proceso de concesión de subvenciones destinadas a la instalación de aparcamientos seguros para bicicletas. La "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) solicitó en tiempo y forma su concurrencia.

VI.- El Ayuntamiento de Portugalete, en base a la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen, con fecha 30 de abril de 1987 adquiere el 100% de la sociedad "Pista de Patinaje sobre hielo, S.A." creada con fecha 13 de enero de 1973, cuya denominación es modificada con fecha 16 de mayo de 1987 a "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete



S.A. sozietateari. (DEMUPORSA), tokiko eskumeneko zerbitzu publikoak zuzenean kudeatzeko tresna gisa. Sozietatearen kapital osoa toki-erakundearena da. Horrela, tokiko merkataritza-sozietate horren estatutuen arabera, sozietatearen xedea da “Zubialde Kiroldegia” ustiatzea eta kudeatzea, eta Portugalete udalerrian dauden kirol-instalazioekin lotutako era guztietako jarduerak garatzea, kirola eta kirolarien prestakuntza sustatzeaz gain.

S.A.” (DEMUPORSA), de capital íntegramente local, como instrumento para la gestión directa de los servicios públicos de competencia local. Así, en base a los estatutos de la citada sociedad mercantil local constituye el objeto social de la misma la explotación y gestión del “Polideportivo Zubialde”, así como el desarrollo de toda clase de actividades relacionadas con instalaciones deportivas radicadas en el término municipal de Portugalete, con la promoción del deporte y la formación de deportistas [...].

VII.- Bi erakunde publikoen lehentasunezko helburuen artean dago mugikortasun jasangarria sustatzeko xedea, eta hori erdiesteko eretako bat bizikletaren erabilera sustatzea da, ohiko joan-etorrietarako, lurraldean erabilera hori bultzatzen lagunduko duten azpiegiturak eraikiz.

VII.- Que ambos entes públicos tienen entre sus objetivos prioritarios el fomento de la movilidad sostenible, entre cuyos modos se encuentra el fomento del uso de la bicicleta para desplazamientos habituales, dotando para ello al territorio de infraestructuras que contribuyan a favorecer dicho uso.

VIII.- Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete SA (DEMUPORSA) arduratuko da mugikortasun jasangarri horren kudeaketaz, bizikletaren garraiobidean oinarrituta eta Bizi-Park proiektu zehatzaren bidez. Izan ere, sozietatearen helburua, Portugaleteko Udalaren kudeaketa pertsonifikatu gisa, Portugaleteko Udalaren kirol-eskumena kudeatzea da.

VIII.- Que la gestión de dicha movilidad sostenible bajo el modo de transporte de la bicicleta, y a través del concreto proyecto de Bizi-Park, se va a realizar por la “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete SA” (DEMUPORSA), en tanto en cuanto la misma, como modo de gestión personificada del Ayuntamiento de Portugalete, tiene como objeto social la gestión de la competencia deportiva del Ayuntamiento de Portugalete.

IX.- Era berean, bi erakunde publikoak bat datoz bizikletaren eta beste garraiobide batzuen arteko intermodalitatea bultzatzeko helburuan, batez ere zerbitzu publikoek eskaintzen dituztenak.

IX.- Que del mismo modo ambos entes públicos coinciden en el objetivo de favorecer la intermodalidad entre la bicicleta y otros modos de transporte, preferentemente los que ofrecen los servicios públicos.

X.- Mugikortasun jasangarriaren arloko helburu komunak lortze aldera, erakundearen arteko lankidetzak da Portugaletetarrei zerbitzua modu arin eta zehatzean emateko tresnarik egokiena.

X.- Que, para lograr los objetivos comunes en materia de movilidad sostenible, la colaboración interinstitucional es la herramienta más adecuada de dar servicio a la ciudadanía de una manera ágil y concreta.



XI.- Mugikortasun jasagarria sustatzeko esparru estrategiko partekatu horretan, dirulaguntza bat bideratzen da hitzarmen bidez, bizikleten aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuetarako, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da *BiziPark-Portugalete* zerbitzua, haxean ezarri eta abiarazteko.

XI.- Que en este marco estratégico compartido para el fomento de la movilidad sostenible se procede a vehiculizar vía convenio una subvención para los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark – Portugalete*.

XII.- Azalpen zatian zehaztutako helburuak betetzeko, dirulaguntzen hitzarmen hau sinatzea bizikletetarako aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuetarako, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da, Portugaleteko bizikletetarako aparkaleku segurua (aurrerantzean, *BiziPark-Portugalete*) haxean ezarri eta abiarazteko; hori guztia honako klausula hauen arabera

XII.- En cumplimiento de los objetivos definidos en la Exposición, suscribir el presente Convenio Subvencional para los concretos trabajos de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención, y que resulta ser el de aparcamiento seguro para bicicletas en Portugalete, en adelante *BiziPark-Portugalete*, todo ello conforme a las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. - XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Portugaleteko udalerrian tokiko mugikortasun jasangarria sustatzea bizikletaren erabileraren bidez. Horretarako, diruz lagunduko dira bizikletetarako aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuak, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da *BiziPark-Portugalete* zerbitzua, haxean ezarri eta abiarazteko.

PRIMERA. - OBJETO

El presente convenio tiene por objeto el fomento de la movilidad sostenible local mediante el uso de la bicicleta en el término municipal de Portugalete, para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark-Portugalete*.

BIGARRENA. -KOPURUA AURREKONTUETAKO KREDITOA

ETA SEGUNDA. - CUANTIA Y CREDITO PRESUPUESTARIO

Bizkaiko Foru Aldundiak 70.000,00 €-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko, hitzarmen hau sinatzean egiten den entrega bakarrean. Horretarako, ondorengo partidan gaitutako kreditua dago: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 73299 programa ekonomikoa, 2019/0102 proiektua.

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 70.000,00 €, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del presente Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 73299, proyecto 2019/0102.

Bizkaiko Foru Aldundiak emandako zenbatekoa nahikotzat jotzen da inbertsioaren gastuei aurre egiteko, eta ezin izango da, inola ere, zenbateko gehigarriarik erreklamatu.

La cantidad aportada por parte de la Diputación Foral de Bizkaia se considera suficiente para hacer frente a los gastos de la inversión, y en ningún caso podrá ser reclamada cantidad adicional alguna.

Era berean, hitzarmen honen bitartez emango duen dirulaguntzaren zenbatekoak ezin du inola ere gainditu lagundutako jardueraren kostua, ez berak bakarrik, ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera. Kasu horretan, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako gaidikina itzuli egin beharko da, baita horri dagozkion berandutza-

Igualmente, el importe de la presente subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada. En este caso, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés

korrituak ere.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza da, beraz, egindako gastuaren justifikazioa bat etorri beharko da Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Foru Arau hori garatzen duen eta Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan ezarritakoarekin.

Diruz lagundutako lan zehatzetarako justifikazioa Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Atalean aurkeztu beharko da, hitzarmen hau sinatzen denetik urtebete igaro baino lehen. Egindako gastuaren justifikazio-kontu sinplifikatua izango da justifikatzeko modua.

Emango duen dirulaguntza itzultzeko arrazoiak arautzen dituen klausulak esaten duenari kalterik egin gabe, justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli egin beharko dira, aipatutako araudiaren arabera.

HIRUGARRENA. - HELBURU BERBERERAKO BESTELAKO DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA EDO DIRU-SARRERAREKIN BATERAEZINTASUNA

Hitzarmen honen bidez emandako dirulaguntza bateraezina da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik, nazionaletatik, Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik badatoz.

de demora correspondiente.

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

La justificación de los concretos trabajos subvencionados deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad Sostenible con fecha límite de 1 año contado desde la firma del presente convenio. La forma de justificación será la cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula que regule las causas para los reintegros, procederá el reintegro de las cantidades no justificadas de acuerdo con la mencionada regulación.

TERCERA. - INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

La subvención otorgada a través de este convenio es incompatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos con la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o Entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

LAUGARRENA. - "SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A." (DEMUPORSA) SOZIETATEKO ONURADUNEN BETEKIZUNAK

"Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietateak adierazten du ez duela inolako debekurik onuradun izateko, 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan aurreikusitako moduan.

BOSGARRENA. - TRIBUTU ARLOKO, GIZARTE SEGURANTZAREKIKO ETA DIRULAGUNTZAK ITZULTZEAGATIKO UDAL-BETEBEHARRAK.

"Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietateak konpromisoa hartzen du zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izateko, dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen bidez sortutako zorrei dagozkienak barne, 34/2010 Foru Dekretuaren 16. artikulua aurreikusten duen bezala.

SEIGARRENA. - DIRUZLAGUNDUA DEN JARDUERAREN EGIKARATZEKO EPEMUGA.

Bigarren klausulak xedatzen duenez, Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Atalean aurkeztu beharko da *BiziPark-Portugalete* jarduerarekin (zeina bizikletetarako aparkaleku segurua egokitu eta hornitzeko obretan konkretatzen baita) zerikusia duten eta diruz laguntzekoak diren kontzeptuen justifikazioa, hitzarmen hau sinatzen denetik urtebete igaro baino lehen. Egindako gastuaren justifikazio-kontu sinplifikatua izango da justifikatzeko modua.

Hortaz, hitzarmen honen bitartez sustatu nahi duen ekintza, hots, *BiziPark-Portugalete*, martxan egon beharko da diruz lagundutako gastuen

CUARTA. - REQUISITOS DE LA PERSONA BENEFICIARIA, "SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A." (DEMUPORSA)

La "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) declara no estar incurso en prohibición alguna para acceder a la condición de persona beneficiaria, en los términos previstos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005.

QUINTA. - OBLIGACIONES MUNICIPALES DE CARÁCTER TRIBUTARIO, CON LA SEGURIDAD SOCIAL Y POR REINTEGRO DE SUBVENCIONES.

La "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) se compromete a estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social, incluidas las correspondientes a deudas generadas por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones, tal y como prevé el artículo 16 del Decreto Foral 34/2010.

SEXTA. - PLAZO DE EJECUCION DE LA ACTIVIDAD OBJETO DE SUBVENCION

La justificación de la realización de los conceptos a subvencionar relacionados con la actividad *BiziPark-Portugalete*, y que se concretan en las obras de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad Sostenible con fecha límite de 1 año contado desde la firma del presente convenio, tal y como se ha indicado en la cláusula segunda. La forma de justificación será la cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

Así, el inicio de la actividad objeto de fomento vía el presente convenio subvencional, el *BiziPark-Portugalete*, deberá ser puesta en funcionamiento



justifikazioa aurkeztu baino lehen. Jardueraren hastapena egiaztatzeko zeregina Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Ataleko pertsonalaren ardura izango da.

Kontrol honen guzti honen emaitza esandako Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Atalak egin beharreko akta batean jasoko da, zeinetan antzeman diren gorabehera guztiak batuko diren, 34/2010 Foru Dekretuaren 69. artikuluekin bat etorritik.

“Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) sozietateak hartuko du bere gain BiziPark zerbitzuaren kudeaketa.

antes de presentar la justificación de los gastos subvencionados. La comprobación del inicio de la actividad será fiscalizada por personal de la Sección de Movilidad Sostenible.

El resultado de toda esta fiscalización será recogido en un acta de comprobación a realizar por la Sección de Movilidad Sostenible, donde se reflejarán en su caso todas las incidencias detectadas, tal y como dispone el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010.

La gestión del BiziPark será asumida por la “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA).

ZAZPIGARRENA. - DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuak izanik, beharrezkoak direnak eta zalantzarik gabe proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari erantzuten diotenak.

SÉPTIMA. - GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

ZORTZIGARRENA. - AZPIKONTRATAZIORAKO BALDINTZAK

Ez da azpikontratazioa baztertzen, eta ez da haren zenbatekoa mugatzen diruz lagundutako lanak eta jarduerak gauzatzeko. Hala ere, azpikontratazio horri 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaio.

OCTAVA. - CONDICIONES DE SUBCONTRATACION

No se excluye la subcontratación ni se limita su cuantía para la ejecución de los trabajos y actividad objeto de subvención. No obstante, a dicha subcontratación le será de aplicación lo dispuesto por el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005.

BEDERATZIGARRENA. - EZ-BETETZEAK ETA ITZULKETAK

Honako hauek izango dira dirua itzultzeko arrazoiak:

1. 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak.
2. 5/2005 Foru Arauaren 18. artikuluko 3. idatz-zatian jasotako kasuarekin bat etorritik, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da, bai eta dagokion berandutze-interesa ere.

Aurreko paragrafoetan aurreikusitako kasu espezifikoek kalterik egin gabe, onuradunak dirulaguntza osoa edo haren zati bat bere borondatez itzuli ahal izango du, onuradunaren beraren ekimenez. Horretarako, ordainketa-gutuna eskatu beharko da aldez aurretik.

HAMARGARRENA. - BERMEEN ARAUBIDEA

“Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) sozietateari ez zaio bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Hori guztia, dena dela, eta hala badagokio, eta balizko ez-betetzeen aurrean, erantzukizunak eskatzeko, itzultzeko exijitzeko eta hitzarmena ez betetzeagatik erresoluzioa ebazteko administrazio-prozeduraren bidez ekin ahal izango zaio.

NOVENA. - INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Serán causa de reintegro las siguientes:

1. Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.
2. De conformidad con el supuesto contemplado en el apartado 3 del artículo 18 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

Sin perjuicio de los supuestos específicos previstos en los apartados precedentes, la persona beneficiaria podrá proceder al reintegro voluntario de la subvención, de todo o parte de la misma, a iniciativa propia del beneficiario. Para ello, requerirá la previa solicitud de la correspondiente carta de pago.

DÉCIMA. - REGIMEN DE GARANTÍAS

No será exigible la prestación de garantía por parte de la “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA), por cuanto no se advierte riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Todo ello sin perjuicio de que, llegado el caso, y ante incumplimiento, se proceda a través del correspondiente procedimiento administrativo a la exigencia de responsabilidades, exigencia de reintegro y extinción por incumplimiento del convenio.

HAMAIKAGARRENA. - DIRULAGUNTZAREN FINANTZA-KONTROLA

“Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) sozietateak eta dirulaguntzaren xedearekin zerikusia duten hirugarren pertsonen laguntza emateko betebeharra ezartzen da, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

DECIMOPRIMERA. - CONTROL FINANCIERO DE LA SUBVENCION

Se establece la obligación de colaboración tanto de la “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) como de las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención, en los términos previstos por el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

HAMABIGARRENA. - ALDERDIEN KONPROMISOAK

1. Bizkaiko Foru Aldundiak, “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) sozietatearekin koordinatuta eta harekin adostuta, definituko eta, bigarren klausulak ezarritakoari jarraituz, finantzatuko ditu Pando-Aisia udal-kiroldegiko aparkalekuko hiru partzela, Udalak berak zerbitzuaren eskura jarriak, egokitu eta ekipatzeko lanak.
2. “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA) sozietateak, 5/2005 Foru Arauaren 13. artikulua pertsona onuradunentzat ezartzen dituen betebeharez aparte, Pando-Aisia udal-polikiroldegiko aparkalekuko hiru partzela egokitu eta ekipatzeko lanak egingo ditu, eta, ondoren, *BiziPark-Portugalete* zerbitzua martxan jarriko. Gainera, konprometitzen da egoitza lokalean kudeatzera lizentzia eta baimen guzti haiek zeinak, hitzarmen honen xederako, legez nahitaezkoak baitira.

Gutxienez, gune horrek ekipamendu hau izango du:

DECIMOSEGUNDA. - COMPROMISOS DE LAS PARTES

1. La Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con la “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA), definirá y, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda, financiará los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de tres parcelas de aparcamiento del parking del Polideportivo Municipal Pando-Aisia, puestas a disposición del servicio por el propio ayuntamiento.
2. La “Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A.” (DEMUPORSA), además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de tres parcelas de aparcamiento del parking del Polideportivo Municipal Pando-Aisia, y la posterior puesta en marcha del servicio *BiziPark-Portugalete*. Además, se compromete a gestionar en sede local todas las licencias y autorizaciones que, a los efectos del objeto del presente convenio, resulten legalmente preceptivas.

Dicho espacio tendrá como mínimo el siguiente equipamiento:



- Gutxienez 64 bizikletarentzako aparkalekua.
 - Sarbideak kontrolatzeko sistema eta kudeaketa-softwarea, Internet bidezko konexioa barne.
 - Barne-argiztapen iraunkorra.
 - Gutxienez suaren aurkako 8 armairu, banakako hartune elektrikoarekin.
 - Kiroldegiko berezko CCTV sistemarekin (Telebista-zirkuitu Itxia) konektatutako kameren bidezko zaintza-sistema.
 - Espazioa pertsonalizatzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren jarraibideei jarraituz, Bizkaiko Biziparken irudirako.
3. Behin *BiziPark-Portugalete* zerbitzuaren erabiler- eta funtzionamendu-araubidea adostuta, La "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietateak bere gain hartuko du hura kudeatzea eta mantentzea, gutxienez hitzarmen honen indarraldian.
 4. "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietateak hartuko du bere gain *BiziPark-Portugalete* zerbitzuaren kudeaketa ekonomikoa.

Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Zuzendaritzak hitzarmen honekin helarazten du "Bizikletetarako aparkaleku seguruaren zerbitzua eskuratu eta erabiltzeari buruzko baldintza orientagarri ez-lotesleak" dokumentua, non jasotzen baitira, orientazio gisa, erabiltzeko modalitateak, erabilerakanona eta beste orientazio batzuk.

- Aparcamiento para al menos 64 bicicletas.
 - Sistema de Control de Accesos y software de gestión, incluida conexión vía internet.
 - Iluminación interior permanente.
 - Al menos 8 taquillas de seguridad ignífugas con toma eléctrica individual.
 - Sistema de vigilancia mediante cámaras conectadas con al Sistema de CCTV (Circuito Cerrado de Televisión) propio del Polideportivo.
 - Personalización del espacio siguiendo las indicaciones de Diputación Foral de Bizkaia para la imagen de los Bizipark de Bizkaia.
3. Una vez acordado el régimen de uso y funcionamiento del *BiziPark Portugalete*, la "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) asumirá la gestión y mantenimiento del mismo durante, al menos, el plazo de vigencia del presente Convenio.
 4. La gestión económica del *BiziPark – Portugalete* será asumida en su totalidad por la "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA).

La Dirección de Movilidad Sostenible facilita junto con el presente convenio el documento titulado Condiciones orientativas no vinculantes de acceso y uso del servicio de aparcamiento seguro para bicicletas donde se recogen a título orientativo las modalidades de uso, el canon por utilización, y otras orientaciones.



Aipatutako eranskinean agertzen diren orientabideak jasotzeak xedetzat du Bizkaiko Lurralde Historikoan instalatutako edozein BiziParkek modu homogeneoan funtziona dezan, instalatu den udalerrria edozein dela ere.

Con dichas orientaciones recogidas en el anexo se pretende que el funcionamiento de cualquier BiziPark instalado en el Territorio Histórico de Bizkaia funcione de manera homogénea con independencia del municipio donde se haya instalado.

5. Erabilera, informazioa edo *Bizipark-Portugalete* zerbitzuarekin zerikusia duen beste edozein motatako sustapen-kanpaina publiko orotarako, lehentasunez erakutsi beharko dira "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) sozietatearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoak, Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntza beren-beregi aipatuz.

5. Toda campaña pública de promoción del uso, información o de cualquier otro tipo relacionada con el *Bizipark - Portugalete* deberá mostrar en lugar preferente los logotipos tanto de la "Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A." (DEMUPORSA) como de la Diputación Foral de Bizkaia, haciendo expresa referencia a la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia.

HAMAHIRUGARRENA. - HITZARMENA ALDATZEA

DECIMOTERCERA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

- 1.- Hitzarmen hau aldatzeko, bi alderdiek ados jarri beharko dute eta dagokion espedienteazapidetu.

- 1.- La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de ambas partes y la previa tramitación del correspondiente expediente.

- 2.- Espediente horretan, nahitaez, txosten tekniko justifikatzaile bat egin beharko da, aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertzeko eta 40/2015 Legean edo hura ordeztzen duen arauan aurreikusitakoa betetzeko.

- 2.- En el mencionado expediente, necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesidad y oportunidad de la modificación y el cumplimiento de lo previsto en la Ley 40/2015 o norma que la sustituya.

- 3.- Eragindako administrazio bakoitzeko organo eskudunek onartzen dutenean amaituko da aldaketa-prozedura.

- 3.- El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.

HAMALAU GARRENA. - INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA

DECIMOCUARTA. - ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

- 1.- Hitzarmen honek LAU URTEKO iraupena izango du, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.

- 1.- El presente convenio tendrá una duración de CUATRO AÑOS a contar desde el día de su firma.

2.- Alderdiek aho batez adostuta eta, nolanahi ere, aurrez ezarritako lau urteko epea amaitu baino lehen, Hitzarmena gehienez 4 urtez luzatzeko aukera aurreikusten da, hala jasotzen baitu 49.h) 2 artikuluan Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeak.

2.- Mediante acuerdo unánime de las partes, y en todo caso antes de la finalización del plazo de cuatro años previamente fijado, se prevé la posibilidad de prórroga del Convenio por un periodo de hasta 4 años, tal y como se contempla en el art. 49.h) 2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMABOSGARRENA. - HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

1.- Hitzarmen hau suntsiarazten denean iraungiko da.

2.- Hauek dira suntsiarazteko arrazoiak:

- a) Indarraldiaren gehieneko epea igarotzea.
- b) Bi alderdiek aho batez hartutako erabakia.
- c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- d) Zerbitzua ematen ez hastea.
- e) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.

3.- Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek beren konpromisoak bete beharko dituzte suntsiarazpena adierazten den egunera arte.

HAMASEIGARRENA. - ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honi aplikatu beharreko araudian aurreikusitako zehapen-araubidea izango da aplikagarria. Zehazki, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluan ezarritakoa.

DECIMOQUINTA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

1.-El presente Convenio se extinguirá con su resolución.

2.- Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo máximo de su vigencia.
- b) El acuerdo unánime de las dos partes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- d) La no iniciación de la prestación del servicio.
- e) Cualquier otra causa prevista en las leyes.

3.- En caso de resolución del convenio, las partes quedan obligadas al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que aquélla se declare.

DECIMOSEXTA. - INFRACCIONES Y SANCIONES

Será de aplicación el régimen sancionador previsto en la normativa que resulta de aplicación al presente convenio. Concretamente, el previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración

Foral.

HAMAZAZPIGARRENA.- IRISGARITASUNA SUSTATZEA

Sinatzaileek konpromisoa hartzen dute indarrean dagoen araudian jasotako irisgarritasuna sustatzeko neurriak hartzeko, bereziki, oztopo arkitektonikoak kentzeko, garraioa irisgarritasunari eta komunikazio-sistemetako irisgarritasunari dagokienez.

DECIMOSÉPTIMA.- PROMOCIÓN DE LA ACCESIBILIDAD

Las partes firmantes se comprometen, a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras arquitectónicas, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.

HAMAZORTZIGARRENA. - JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailak egin beharreko egiaztatze aktari kalterik egin gabe (34/2010 Foru Dekretuaren 69.artikuluak arautzen duenaren arabera), hitzarmenean araututako eginbeharrak ondo betearazten diren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat eratuko da, alde bakoitzeko ordezkari banak osatua, eta aldeetako edozeinek eskatuta bilduko da.

DECIMOCTAVA. - MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Sin perjuicio del acta de comprobación que, de conformidad con el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010, ha de levantar la sección de movilidad sostenible, con el fin de realizar un seguimiento del correcto desarrollo de los compromisos regulados en el presente convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante de cada una de las partes que se reunirá a instancia de cualquiera de ellas.

HEMERETZIGARRENA. - EZTABAIDAK ETA JURISDIKZIO EREMUA

1.- Alderdiek ebatziko dituzte hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaida guztiak.

2.- Alderdietako batek uste badu besteak ez dituela bere betebeharrak bete, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan demandatu ahal izango du bestea. Errekurtsoa jarri aurretik, alderdi batek

DECIMONOVENA. - CONTROVERSIAS Y ÁMBITO JURISIDICCIONAL

1.- Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente Convenio serán dirimidas entre las partes.

2.- En el caso de que una de las partes considere que la otra ha incumplido las obligaciones que le incumben, podrá demandar a la otra ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Con carácter previo al recurso,

besteari eskatuko dio 15 eguneko epean bete ditzala bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan oraindik ez badira bete, alderdi eskatzaileak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean. Errekurtso horretan, alderdi demandatzaileak hitzarmena betetzea edo suntsiaraztea eskatu ahal izango du, eta, osagarri gisa, eragindako gaitz-kalteengatik kalte-ordaina.

HOGEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKO APLIKAGARRIA

Dirulaguntzen hitzarmen honi honako hauek aplikatuko zaizkio:

- a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
- b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena.
- c) Hitzarmena bera.
- d) Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

cualquiera de las partes requerirá a la otra para que en el plazo de 15 días cumpla con las obligaciones o compromisos que considere incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá interponer directamente recurso contencioso-administrativo. En dicho recurso, la parte demandante podrá pretender el cumplimiento del convenio o su resolución y, complementariamente, una indemnización por los daños causados.

VIGÉSIMA. - REGIMEN JURIDICO APLICABLE

Serán de aplicación al presente convenio subvencional:

- a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
- b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.
- c) El propio convenio.
- d) Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

HOGEITA BATGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa; azkenik, datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen gainerako araudia.

Eta, ezarritakoarekin bat etorritik, bertaratuek dokumentu hau sinatzen dute,

“SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A.” (DEMUPORSA) sozietatearen izenean / Por la “SOCIEDAD DEPORTIVA MUNICIPAL DE PORTUGALETE S.A.” (DEMUPORSA)

Sin./Fdo.: Iker Villalba Batalla

Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A. (DEMUPORSA)-ren Lehendakaria.

Presidente de la Sociedad Deportiva Municipal de Portugalete S.A. (DEMUPORSA)

VIGESIMOPRIMERA. - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Y, de conformidad con lo establecido, firman las personas comparecientes el presente documento.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-aren izenean / Por la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA

Sin./Fdo.: D. Miguel Angel Gómez Viar

Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko foru diputatua.

Diputado foral del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible.